

Entre derivación y composición: reflexivos e intensificadores en lenguas indoeuropeas

Las formaciones de palabras con un primer constituyente de origen reflexivo o intensificador generalmente son clasificadas o bien como procesos de derivación o bien como composición, según las reglas de cada lengua. Así, por ejemplo, en griego clásico *autodídaktos* ‘que se enseña a sí mismo’ es una unidad léxica morfológicamente compleja, constituida por dos elementos, de los cuales cada uno puede funcionar como lexema (Bauer, 2001: 695). Por el contrario, *self-*, en el inglés *self-taught*, funciona como afijo, es decir, como un morfema gramatical ligado. Aunque una clasificación discreta entre derivación y composición es bastante problemática (Scalise & Vogel, 2010), la comparación interlingüística sugiere que de todos modos es posible establecer, al menos, dos tendencias opuestas en la formación de palabras: por un lado, hacia un polo más bien léxico y, por otro, hacia otro más bien gramatical, entre los cuales sería posible encontrar diferentes puntos a lo largo del continuum. Por su parte, en lo que refiere al constituyente típicamente denominado ‘reflexivo’, es conocido el hecho de que se trata de casos formalmente idénticos, pero que deben ser diferenciados de acuerdo a su función semántica; entre las diversas propuestas al respecto, seguimos aquí la de Mutz (2003) entre reflexivos (*autopercepción*), anticausativos (*autoadministración*) y focalizadores (*autoaplicador*).

El objetivo de esta comunicación es establecer una posible correlación en lenguas indoeuropeas entre la distinción del primer constituyente como reflexivo o no reflexivo, por un lado, y el proceso de formación de palabra por el otro, considerando a este último como un continuum léxico-gramatical. Nuestro análisis se basa en un trabajo de corpus compuesto por diversas lenguas indoeuropeas antiguas y modernas, dentro de las cuales identificamos y clasificamos las construcciones con *sva-* (védico), *auto-* (griego, latín, español), *āñcām* (tocario A), *āñm-* (tocario B), *atma-* (tocario, sánscrito), *self-* (inglés), y *eigen-/selbst-* (alemán), tanto según el valor semántico del primer constituyente como según su eventual capacidad de funcionamiento como palabra independiente, en términos sintácticos.

A partir del acercamiento de la Gramática de construcciones, analizamos tales formaciones como construcciones e identificamos los posibles cambios diacrónicos como casos de construccionalización de esquemas (Hüning and Booij, 2014) evitando, de esta manera, potenciales ambigüedades entre gramaticalización y lexicalización.

Nuestros resultados indican que mientras que las construcciones cercanas al polo léxico pueden ser analizadas como casos de intensificación, las construcciones cercanas al polo gramatical son las que permiten más restricciones gramaticales. Desde un punto de vista diacrónico, esta distinción se refleja a menudo en la distribución de las lenguas analizadas: por una parte, las construcciones en lenguas como el védico, el tocario o el griego clásico ([[self]+[X₁]]) presentan pocas restricciones gramaticales, en tanto X₁ no especifica una valencia en particular; en este sentido, se trata de construcciones más cercanas al polo léxico, lo cual es coherente con que el primer constituyente pueda ser utilizado como palabra independiente, tras la correspondiente flexión. Por otra parte, lenguas como el español, el

inglés o el alemán permiten, además, la construccionalización de un subesquema con más restricciones gramaticales: [self-[X₂]], en tanto X₂, dentro de este subesquema, debe ser biargumental y correferencial; estas construccionalizaciones tienden a ocurrir en variedades lingüísticas en las que el primer constituyente no puede ser utilizado como palabra independiente.

Desde un punto de vista diacrónico, se puede suponer que las construccionalizaciones son cambios que ocurren a partir de macroestructuras más léxicas hacia subestructuras más gramaticales, con nuevas restricciones, como por ejemplo la especificación de una determinada valencia y la correferencialidad de sus argumentos.

Palabras clave: formación de palabras, reflexivos, intensificadores, cambio diacrónico.

Obras citadas

- Bauer, L. (2001). "Compounding". En: *Language universals and language typology*, ed. M. Haspelmath et al. Berlín – Nueva York: The University of Chicago Press, 695–707.
- Hüning, M. y Booij, G. (2014). "From compounding to derivation. The emergence of derivational affixes through 'constructionalization'". *Folia Linguistica* 48 (2), 579–604.
- Mutz, K. (2003). "Le parole complesse in auto-nell'italiano di oggi". En : *Italia linguistica anno Mille, Italia linguistica anno Duemila: Atti del XXXIV congresso internazionale della SLI*, ed. N. Maraschio y T. Poggi, 649-665.
- Scalise, S. y Vogel, I. (2010). *Cross-Disciplinary Issues in Compounding*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.